

1003	مجلة تحليل الدراسات الإنسانية التصنيف الإلكتروني: - مج(4) - العدد(4) - ج(2) العدد 16 / كانون الاول/ 2023
------	--

Влияние языка и мышления на процесс перевода

Доцент: Маджида Джамиль Ашур

Факультет языков-Багдадский университет

Ключевые слова: Язык, Мышления, Перевод.

Аннотация:

Данная посвящена изучению взаимосвязь языка и мышления и ее влияние на процесс перевода. Рассматривается на работе понятия язык и мышления и процесс перевода. Мы выбрали эту тему, исходя по нашей скромной точке зрения, из того, что избранная тема является активным вопросам практического значения.

Связь языка и мышления проявляется в возможности соотнесения языковых единиц с реальными явлениями, в основе которого лежит мышление и способность человеческого мозга отражать действительность. Без таких основах общение между людьми было бы невозможно. По мнению Г.С. Зенкова, между языком и мышлением существует тесная связь, но это не означает полного их тождества. В этом случае процесс речи призван вызвать у получателя информации процесс понимания. Взаимосвязь мышления и языка выражается также в вопросе о происхождении понятий и слов. Согласно этой концепции, понятия возникают вместе со словами или на их основе. В этом случае язык является средством, с помощью которого создаются понятия. Согласно другой концепции, содержание понятия формируется еще до появления слова, но только в соединении со звуком содержание понятия приобретает ясность и форму. Следует, однако, отметить, что понятия и слова возникают по разным причинам. Понятия формируются в результате познавательной деятельности и жизненной практики человека, а появление слов связано с необходимостью коммуникации. [Электронный ресурс]

Важнейшим конвенциональным знаковым средством человеческой культуры является язык. Хотя окружающие нас реальные предметы и явления редко бывают полностью подвластны человеку, слова, которыми мы их обозначаем, - символы - подчиняются нашей воле и объединяются в смысловые цепочки - фразы. С символами и придаваемыми им значениями легче иметь дело, чем с самими явлениями. Язык - это универсальный материал, который люди используют для описания мира и формирования его моделей." Любой язык состоит из различных слов, то есть условных звуковых знаков, обозначающих различные предметы и процессы, а также из правил, позволяющих строить из этих слов предложения. Именно предложения являются средством выражения мысли.[Там же]

Язык включает в себя устную и письменную речь, возникающую в человеческом обществе и выполняющую важнейшие функции:

*Выражение мысли и сознания

*Хранение и передача информации

*Средство общения или коммуникативную.[Там же]

Мышление как реальный, активный и целенаправленный процесс является сознательным процессом и формой активного сознания. Все сознательные процессы, в том числе и мышление, в той или иной степени коммуникативные. Естественно, что коммуникация невозможна без языка. Однако язык является главным, решающим, но не единственным средством общения.[Там же]

Таким образом, можно сказать не возможно мыслить без языка и наоборот и следовательно валяют на процессе перевода.

Перевод (перенос мыслей и значений, т.е. перевод с на родной и наоборот), сопровождает такие виды речевой деятельности, как слушание, чтение, говорение, письмо. Такое значение перевода может быть охарактеризовано как скрытый или внутренний вид речевой деятельности, параллельный слушанию, говорению, чтению и письму.

Обращения к скрытому переводу те (восприятию мыслей, происходящему в собственном мозге, или иначе в собственном голове)

может быть объяснено особенностями процесса познания окружающей действительности: усвоение неродного языка происходит на основе языковой системы родного языка, выполняющего роль второго средства отражения результатов познания.

Процесс перевода - это трансформация текста на одном языке в текст на другом языке. Эта мысль отражается Л.С. Бархударовым следующим высказыванием: "Переводом называется неродного языка процесс преобразования речевого произведения на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения"[Бархударов,1975,с.11]. Далее о переводе можно сказать, что он, в самом деле, означает сопоставление двух языковых систем на высшем уровне серьёзности. Иными словами он является сопоставлением двух познавательных и коммуникативных механизмов со всеми присущими им специфическими чертами и особенностями. В этом плане пишет Л.С.Бархударов: "Сопоставительное языкознание, как и языкознание, вообще, имеет дело в его функцию входит вскрытие черт системами языков сходства и различия между системами двух языков в области их звукового (фонологического) строя, словарного состава и грамматического строя". [Там же,с.26].

Сказанное выше ведёт к выделению очередной немаловажной проблематики, связанной с осмыслением переводимого текста это взаимосвязь языка и перевода.

Исследуя проблему перевода и языка, необходимо отметить, что грамматический фактор наряду с другими факторами занимает важное и громадное место в процессе перевода.

Вообще, перевод не только процесс переноса информации с русского языка на другой язык, но и перенос идей, результатов мышления в другое языковое мышление это с одной, стороны, а с другой стороны перенос с одного сложного комплекса в другой сложный комплекс, учитывая не только интонацию отдельного слова предложения, реплики действующего лица, но и стиль, и дух произведения, выражаемого языковыми средствами. Поэтому в процессе перевода

приблизительный перевод нас не интересует. Нас интересует лишь точная передача мыслей подлинника в адекватную и эквивалентную иноязычную форму. Такая передача способствует диалектическому осмыслению фактических явлений окружающей нас действительности, и тем самым расширяет сферу активного владения языком. Владеть языком, по словам И.А.Зимней, значит: "Владеть иными способами и средствами выражения мыслей не в изучаемом языке". [Зимняя,1989,с.146].

В ходе переработки письменного текста очередное включение новой информации в уже имеющуюся заставляет читателя студента, переводчика снова и снова обращаться к формальной его структуре. В связи с этим возникает вопрос, на какие отрезки читатель может членить формальную структуру текста и какие объяснения могут найти соотношения вычлененных отрезков?. Формальная структура текста является ответом на тот вопрос. Первые возможности членения его представлены средствами пунктуации в широком понимании этого слова, главными знаками препинания.

Исходя из анализа литературных произведений, было заметно, что некоторые переводчики не уделяют должного внимания признакам препинания в тексте в процессе перевода, равнодушно относятся к необходимости этих признаков при понимании и показе мысли, содержания (духа) текста вообще. Одни переводчики меняют признаки препинания другими признаками, например: " Никогда ничего не просить, получать то, что положено всем ..." [Нагибин,1987,с.165].

Переводчик арабского текста перевёл данного предложения так:

لا ينبغي ان تطلب ابدا .. لا تأخذ الا ما هو مقرر للجميع ، [Абу Бакир ,1987, с.22]

Теперь ставится ясно читателям, что признак(*запятая*) в русском предложении сменяется(*точкой*) в арабском эквивалентном предложении. Такой случай происходит тогда, когда переводчик или не учитывать правил пунктуации или не обратить внимания или просто опечатка.

Следовательно, передача смысла данного предложения, не точно, так как пунктуация связана с настоящей передачей высказываний.

Чтобы переводчики не ошиблись, со стороны передачи настоящей мысли, они должны уделять достойное внимание вопросу признаков препинания во избежание неточностей в переводе.

Известно, что у каждого языка специфические нормы, так что переводчик обязан учитывать нормы другого языка, на который хочет переводить.

Перевод поэзии отличается от других литературных жанров. Ведь в нём должен быть показан поэтический дух, или иначе, должно быть показано поэтическое чувство, которое находит себе выражения непривычные переводчикам иных жанров. Следовательно, с нашей скромной точки зрения, служит приемлемым обобщением то, что поэтам следует взяться за перевод поэтических произведений. Это же соответствует диалектической природе фактов объективной действительности.

Другой факт соотношения языка с переводом представляется в рассмотрении дословных и вольных переводов. В этом отношении хотелось бы выразить скромную точку зрения, сводящую к тому, что ни тот, ни другой не является соответствующим настоящей передаче положения вещей. Ведь дословность автоматически игнорирует специфические особенности языка. А вольность означает передачу фактов вещей, как хочет переводчик. Любая мотивировка положительных сторон её не в силах отрицать вмешательство переводчика в отражение чужих мыслей и стилей.

Таким образом, надо отметить что грамматика, семантика и мыслительный процесс являются основным звеном в переводе. Мысль в этом единстве выступает как содержание, а язык - как форма, оказывающая положительное противодействие этому содержанию. Следует указать на очень важный факт, способствующий осмыслению переводимых текстов. Имеется в виду фиксация знаков препинания в нужных текстах, вернее соответствии с их положением в оригинальном тексте, если этому не мешают кое-какие особенности языка переводящего. Связь между языком и мышлением существует у всех

народов. Язык и мышления тесно связаны между ними и играют большую и важную роль в передаче настоящая мысль и значения с одного языка в другой, особенно в процессе перевода.

Список литературы

1- Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частичной теорий перевода. Изд-во "Международные отношения", М.,1975.

2.Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку, изд-во "Русский язык", М., 1989,с.146.

3.Нагибин "Ты будешь жить", в кн.: Советские писатели. Страницы творчества. Изд-во, "Русский язык" М., 1987.

4. يوري نجيبين، الصدى وقصص أخرى ، ترجمة ابوبكر يوسف ، دار را دوکا موسكو ، ١٩٨٧ ، ص٢٢ .
Юрий Нагибин, Эхо и другие истории, перевод Абу Бакра Юсуфа, Дар Радуга Москва, 1987).

المصادر(المواقع) الاليكترونية

5.Липатова Н.К., Уланова К.Л. Проявление многоаспектной связи языка, мышления и компьютерных технологий в процессе обучения переводу.

Библиографическая ссылка на статью:// Гуманитарные научные исследования. 2012. № 11 [Электронный ресурс]. URL: <https://human.snauka.ru/2012/11/1990> (дата обращения: 09.11.2023).

1009	العدد 16 /كانون الاول/2023 التصنيف الالكتروني:- مج(4) - العدد(4) -ج(2)	مجلة إكليل للدراسات الإنسانية
------	---	-------------------------------

Summary in English:

The mutual influence of language and thinking on the translation process

Keywords: Language, Thinking, Translation

Summary:

This article is devoted to the study of the relationship between language and thinking and its influence on the translation process. The concepts of language and thinking and the process of translation are considered at work. We chose this topic from our humble point of view, from the fact that the chosen topic is an active issue of practical importance.

تأثير اللغة والتفكير في عملية الترجمة

أ.م.د. ماجدة جميل عاشور

كلية اللغات- جامعة بغداد



majidajameel7@gmail.com

الكلمات المفتاحية: لغة ، تفكير ، ترجمة

الملخص:

البحث مخصص لدراسة العلاقة بين اللغة والتفكير وتأثيرها في عملية الترجمة. يتم النظر في مفاهيم اللغة والتفكير وعملية الترجمة في العمل. اخترنا هذا الموضوع من وجهة نظرنا المتواضعة، من حقيقة أن الموضوع المختار هو مسألة فعالة ذات أهمية عملية.